

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:05
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____ /Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
первого иностранного языка**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 31 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование *специальной профессиональной компетентности* на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык посредством развития у обучающихся общей лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций и *коммуникативной компетентности* в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить пред переводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

| Код, наименование профессиональных компетенций | Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации | Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств) |
|--|---|---|
| ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование) | | |
| Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности | | |
| В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» | | |
| Переводческий, педагогический | | |
| <p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p> | <p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p> | <p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p> | <p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p> | <p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> |
|---|--|---|

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Юридический перевод», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Общественно-политический перевод», «Реферирование и аннотирование», «Лингвостилистический анализ текста».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)¹

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
На заочной форме обучения**

| з.е. | Итого | Контактная работа | | | | Иная СР | Часы СР на подготовку курсовой работы | Контроль (сессия) | Практическая подготовка |
|----------------------------|-------|-------------------|--------------|--------------|---------------------------|---------|---------------------------------------|-------------------|-------------------------|
| | | Лекционного типа | Лабораторные | Практические | Занятия семинарского типа | | | | |
| Семестр 5 | | | | | | | | | |
| 3 | 108 | | | 10 | | 94 | | 4 зачет | 10 |
| Семестр 6 | | | | | | | | | |
| 6 | 216 | | | 12 | | 168 | | 36 экзамен | 12 |
| Семестр 7 | | | | | | | | | |
| 3 | 108 | | | 20 | | 84 | | 4 зачет | 20 |
| Семестр 8 | | | | | | | | | |
| 4 | 144 | | | 20 | | 88 | | 36 экзамен | 20 |
| Семестр 9 | | | | | | | | | |
| 4 | 144 | | | 16 | | 92 | | 36 экзамен | 16 |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | | |
| 20 | 720 | | | 78 | | 526 | | 116 | 78 |

¹

В том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.2

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
На заочной форме обучения**

| Темы\разделы(модули) | Контактная работа | | | Контактная работа по кур.р. | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов |
|--|--------------------------|---------------------------|-----------|-----------------------------|------------------------------|------------|----------|-------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | Лаб.р | Прак. | | | | | |
| Раздел 1 | | | 26 | | | 175 | | 224 |
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | | | 8 | | | 58 | | 66 |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | | | 6 | | | 58 | | 64 |
| Тема 3. Редактирование | | | 12 | | | 59 | | 71 |
| Раздел 2 | | | 26 | | | 175 | | 224 |
| Тема 1. Прагматическая адаптация | | | 8 | | | 58 | | 66 |
| Тема 2. Литературный перевод | | | 6 | | | 58 | | 64 |
| Тема 3. Специализированный перевод | | | 12 | | | 59 | | 71 |
| Раздел 3 | | | 26 | | | 176 | | 228 |
| Тема 1. Письменный переводчик | | | 13 | | | 88 | | 101 |
| Тема 2. Устный последовательный переводчик | | | 13 | | | 88 | | 101 |
| Зачет | | | | | | | 8 | 4 |
| Экзамен | | | | | | | 108 | 36 |
| Всего часов | | | 78 | | | 526 | | 720 |

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

| Наименование раздела\темы дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|---|--------------------------------------|
| | Раздел 1 |

| | |
|--|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. |
| Тема 3. Редактирование | Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. |
| Раздел 2 | |
| Тема 1. Прагматическая адаптация | Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. |
| Тема 2. Литературный перевод | Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. |
| Тема 3. Специализированный перевод | Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. |
| Раздел 3 | |
| Тема 1. Письменный переводчик | Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость. |
| Тема 2. Устный последовательный переводчик | Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. |

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.
2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.
3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.
4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):
 - ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).
 - «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);
 - Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):
 - Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.
5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках: Новости надо не просто слушать, а анализировать.
Следите за тем, что происходит в мире.
 - Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.
6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:
 - Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.
 - Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.
7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:
 - Общайтесь с носителями языка.
Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).
 - Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.
8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.
 - От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.
 - Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.
 - Часто корректируйте письменный текст.
9. Работайте над своими навыками публичной речи.
Запишитесь на курсы ораторского мастерства.
 - Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.
10. Развивайте способности к анализу:
 - Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
 - Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
 - Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.
 - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Раздел 1.

Тема 1. Переводческие приемы и термины

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация

Основная литература²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература³

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 2. Предпереводческий анализ

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 3. Редактирование

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Раздел 2.

Тема 1. Прагматическая адаптация

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 2. Литературный перевод

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. —

Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 3. Специализированный перевод

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Раздел 3.

Тема 1. Письменный переводчик

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург:

Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 2. Устный последовательный переводчик

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной

работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

| Наименование разделов, тем | Используемые образовательные технологии | Часы |
|--|---|-------------|
| Раздел 1 Тема 1.Переводческие приемы и термины Тема 2.Предпереводческий анализ Тема 3.Редактирование | Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. | 32 |
| Раздел 2. Тема 1.Прагматическая адаптация Тема 2. Литературный перевод Тема 3. Специализированный перевод | Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. | 24 |
| Раздел 3. Тема 1. Письменный переводчик Тема 2. Устный последовательный переводчик | Семинарское занятие – «круглый стол». | 40 |

ПРАКТИКУМ

Задание 1.

Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария:

At one point during my career I held an **administrative point in the government**, which generally **precluded the practice of ongoing therapy**. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were **high-ranking political figures**. One such was **Mr. R.**, a wealthy lawyer on leave of **absence from his firm while serving as general counsel** to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout **the ninth grade**. In **his end-of-the-year evaluation** the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Задание 2.

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства: – термины; – лексику общенаучного описания; – оценочную лексику.

2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?

4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?

5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?

6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

КОНДЕНСАЦИЯ ВОДЯНОГО ПАРА в а т м о с ф е р е, переход водяного пара, содержащегося в воздухе, в жидкое состояние (капли). В расширенном значении термин «К. в. п.» применяется к переходу водяного пара как в жидкое, так и в твердое состояние. В метеорологии переход водяного пара в твердое состояние (кристаллы, снежинки) наз. сублимацией, в отличие от физики, где под сублимацией понимают обратный процесс. В атмосфере всегда имеется вода, к-рая может присутствовать одновременно в газообразном, жидком и твердом состояниях. Несмотря на то, что в ниж. слоях атмосферы в каждом км³ воздуха содержится сотни, а летом даже тысячи кг парообразной воды, К.в.п. в атмосфере возможна только в случае, если упругость пара e (или парциальное давление) превышает упругость насыщения E (см. Влажность воздуха). E зависит гл. обр. от темп-ры, убывая с понижением последней, а также от наличия в воде растворенных примесей и от кривизны поверхности капель. Так, чем мельче капли воды, тем больше E . Обычно в атмосфере $e < E$, однако при определенных условиях возд. массы могут охладиться настолько, что e превысит E . Это происходит, напр., когда темп-ра воздуха понижается за счет адиабатического расширения при его подъеме, а с ней понижается и E (так возникает большая часть облаков); когда воздух охлаждается в результате контакта с более холодной земной поверхностью (так часто возникают туманы); когда вода испаряется с более теплой земной поверхности, при этом упругость водяного пара e увеличивается до значений, превышающих E (возникают т.н. туманы испарения). Известно, что для К. в.п. в абсолютно чистом воздухе требуются огромные пересыщения. Однако в атмосфере всегда присутствуют пылинки, частички мор.соли, продукты неполного сгорания и др., к-рые служат ядрами конденсации и благодаря к-рым К. в.п. происходит при самых незначит.пересыщениях (доли процента). При отрицательных температурах в облаках большую роль могут играть процессы непосредственной К. в.п. на облачных кристаллах. Для кристаллов E существенно меньше, чем для переохлажденных капель при той же темп-ре, поэтому в смешанном облаке, состоящем из капель и кристаллов, происходит рост кристаллов и испарение капель. К. в.п. на самой земной поверхности и на наземных предметах приводит к образованию росы, инея, изморози и др. К. в. п., обеспечивая образование облаков и осадков, служит важным звеном влагооборота на земном шаре. Тепло, отбираемое у земной поверхности при испарении и выделяемое при К. в. п., играет огромную роль в теплообмене между землей и атмосферой.

Мазин И.П. Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com/article063757.html> (дата обращения: 23.09.2017).

Задание 3.

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте: – за счет каких средств обеспечивается связность и логичность изложения информации; – какие средства указывают на абсолютную объективность в изложении информации; – чем объясняются отклонения от ведущего типа темпоральности; – есть ли в тексте средства, повышающие уровень плотности информации.

2. Охарактеризуйте термины и лексику общенаучного описания, присутствующие в тексте. Каким образом можно доказать, что слово относится к лексике общенаучного описания? Приведите примеры из текста.

3. Определите тип источника и реципиента текста. На основании каких данных о тексте это можно сделать?

4. Есть ли в тексте языковые средства, представляющие эмоциональную информацию?

5. Какие способы перевода сочетаний модальный глагол + глагол в страдательном залоге вы знаете? Какой из способов наиболее целесообразен в данном тексте?

6. Какую функцию выполняет глагол *would* в предложениях 6, 8 и 10? Как функция этого глагола влияет на его перевод? Окажет ли контекст влияние на перевод глагола?

7. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении и т. д.? Какие переводческие трансформации необходимы при их переводе? initial assumption natural semantic metalanguage lexical semantic analysis reductive paraphrase to get tangled up terminological obscurity non-arbitrary decomposable expressions language-like structure indefinable expressions watchwords

8. Переведите текст. При обсуждении перевода нужно быть готовым назвать все типы соответствий и трансформаций, использованных при переводе.

1. Every theory starts with certain assumptions.

2. The initial assumption of the natural semantic metalanguage theory is that the meanings expressible in any language can be adequately described within the resources of that language, i. e. that any natural language is adequate as its own semantic metalanguage.

3. The theory began as a method of lexical semantic analysis based on reductive paraphrase; that is, on the idea that the meaning of any semantically complex word can be explicated by means of an exact paraphrase composed of simpler, more intelligible words than the original (Wierzbicka 1972).

4. The reductive paraphrase method enables one to avoid getting tangled up in circularity and terminological obscurity, two problems which dog most other semantic methods.

5. Simplicity and clarity are the watchwords, and to this end no technical terms, neologisms, logical symbols, or abbreviations are allowed in reductive paraphrase explications — only plain words from ordinary natural language.

6. If it is possible to do semantic analysis using reductive paraphrase and at the same time avoid circularity, then it follows that every natural language must contain a non-arbitrary and irreducible semantic core which would be left after all the decomposable expressions had been dealt with.

7. This semantic core must have a language-like structure, with a lexicon of indefinable expressions (semantic primes) and a grammar, i. e. some principles governing how the lexical elements can be combined.

8. The semantic primes and their principles of combination would constitute a kind of mini-language with the same expressive power as a full natural language; hence the term “natural semantic metalanguage”.

9. The assumption of the “meta-semantic adequacy” of natural languages can of course be questioned or disputed.

10. But if it is valid, it would have very important consequences for linguistics, and so it deserves to be taken seriously.

11. The appropriate procedure is to try to make the assumption work for us and see how far we can go with it.

12. In other words, we should try to build a system of semantic representation based on natural language, and see what happens.

Goddard C. The search for the shared semantic core of all languages // Meaning and Universal Grammar — Theory and Empirical Findings. Vol. I/ ed. by C. Goddard and A. Wierzbicka. Amsterdam : John Benjamins, 2002. P. 5–40. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/9e01/b8f0fb24f7e94c8f1f9c9bef9b6ce24b00f0.pdf> (дата обращения: 23.09.2017)

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента.

Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

| Наименование тем | Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение |
|---|---|
| Раздел 1 | |
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | Вопросы для обсуждения: <ul style="list-style-type: none"> • Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию? <p>Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?</p> |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | Вопросы для обсуждения: <ul style="list-style-type: none"> • К какому функциональному стилю относится текст? • Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге? • Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними. • Какие факты, фразеологизмы и реалии использует автор? <p>Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?</p> |
| Тема 3. Редактирование | Вопросы для обсуждения: <ul style="list-style-type: none"> • Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста. • Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста. <p>Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?</p> |
| Раздел 2 | |
| Тема 1. Прагматическая адаптация | Конспектирование разделов учебных пособий: <p>Вариант 1. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Бреус Е.В.</i> Основы теории и практики перевода с русского языка на английский язык: Учеб. пособие. 4-е изд. М.: УРАО, 2012. С. 12–58. • <i>Чужакин А.П., Палажченко П.Р.</i> Мир перевода. М.: Р. Валент, 2014. Вып. 1. С. 21–69. <p>Вариант 2. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л.</i> Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высш.шк., 2010. С. 22–48. <p><i>Чужакин А.П.</i> Мир перевода. М.: Р. Валент, 2014. Вып. 2. С. 21–69.</p> |

| Наименование тем | Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|---|
| Раздел 1 | |
| Тема 2. Литературный перевод | <p>Конспектирование статей и глав книги:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Галь Н.Я.</i> Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет, Изд-во МГУ, 2009. • <i>Бузаджи Д.М., Гусев В.В.</i> Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, вступительная статья, 2009. <p><i>Ланчиков В.К.</i> Текст. Анализ. Перевод. М.:Р. Валент, 2012.</p> |
| Тема 3. Специализированный перевод | <p>Выступление каждого студента с докладом об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег студенты формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.</p> |
| Раздел 3 | |
| Тема 1. Письменный переводчик | <p>Индивидуальные задания для каждого студента. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на английском языке. Переведите статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.</p> |
| Тема 2. Устный последовательный переводчик | <p>Последовательно перевести на слух интервью с английского языка на русский язык и интервью с русского языка на английский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.</p> |

6.1. Темы эссе⁴

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.

⁴ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

6.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык главы из книги Элиота А. Коэна “Military Misfortunes. The Anatomy of Failure in War” (Free Press. N.Y. Cohen, Eliot A., 1990), с. 23–28 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 2. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 2 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 24–31 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 3. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 4 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–72 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

| Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции | Содержание учебного материала | Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений | Методы / средства контроля |
|---|---|---|--|
| ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод | | | |
| ИПК 1.1 Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного | Тема 1. Переводческие приемы и термины Определение термина «лексико-грамматические трансформации» в практической плоскости. Необходимость использования в переводе таких приемов, как «дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и | Необходимость использования той или иной переводческой трансформации. Соответствие литературных норм английского и русского языка. | Эссе (темы 1-15, 22), устный контроль / опрос на сем. занятии, зачете (контрольные задания 1-3 в каждом билете), вопросы к |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИПК 1.2 Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИПК 1.3 Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> | <p>гипонимические замены)», «смысловое развитие», «антонимический перевод» и «целостное переосмысление».</p> | | <p>экзамену (1-23) Тестирование (1-60)</p> |
| <p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств</p> | | | |
| <p>ИПК 2.1 Знать: нормы оформления текстов перевода</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном редакторе</p> | <p>Тема 2. Грамотное выполнение на практике таких приемов, как метонимический перевод, компрессия и декомпрессия, добавление и опущение, семантическое стяжение, а также метафоризация. Определение термина «экстралингвистический фактор».</p> | <p>Что такое языковая ситуация? Какие экстралингвистические факторы вы знаете? Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p> | <p>Эссе (темы 1-15, 22), устный контроль / опрос на сем. занятии, зачете (контрольные задания 1-3 в каждом билете), вопросы к экзамену (1-23) Тестирование (1-60)</p> |

7.2.1 Примерный перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Выполните письменный перевод научно-технического текста №1 с иностранного языка на русский язык.

General Information The principal mineral of limestone is calcite (CaCO₃), a form of calcium carbonate. Dolostone is quite similar to limestone, but is composed mostly of the mineral dolomite (CaMg(CO₃)₂). Both are sedimentary rocks that occur as thin to massive beds of fine- to coarse-grained rock. Their color is typically some shade of gray, but may be white, tan, yellow, pink, purple, reddish brown, brown, or black. Limestone readily reacts with hydrochloric acid and produces carbon dioxide (CO₂) as a gas. By contrast, dolostone is less reactive and normally must be in powdered form to react visibly. Pure dolomite contains 54.28 percent calcium carbonate and 45.72 percent magnesium carbonate. Dolostone is commonly referred to by its mineral name, dolomite

2. Выполните письменный перевод делового письма №1 с иностранного языка на русский язык.

Dear Charles Milton,

I would like to invite you to a seminar that I'm confident will interest you.

The 3D Technologies Seminar held at the Moscow Crocus Congress Centre on June 13 will feature lectures by several key programmers and designers in the field of 3D modeling, with topics including trilinear filtering, anti-aliasing and mipmapping.

I am enclosing 3 tickets for you. I hope that you decide to attend and I am looking forward to seeing you there.

Best regards,
Igor Petrov ,
Managing Director Ltd. The company "Center"
Tel: +7 912 XXXXXXXX

3. Выполните устный двухсторонний перевод текста №1 официально-делового стиля.

В соответствии с постановлением №5 от 28 апреля 2011 года, отменяются положения, принятые на 35 съезде народной партии копирайтеров, предусматривающие использование готовых шаблонов для выполнения заказов индивидуальных предпринимателей, прошедших государственную регистрацию до 22 августа 2009 года и имеющих при себе удостоверение личности, хозяйственный договор, и право на пользование услугами копирайтера в течение как минимум года.

7.2.2 Примерный перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Переводческая компетенция и ментальные процессы
2. Переводческие особенности воспроизведения фразовых глаголов
3. Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации
4. Переводческий комментарий
5. Передача в переводе имен собственных и прозвищ
6. Передача эмоциональной информации в переводе

7. Прагмалингвистические аспекты перевода
8. Прагматическая модель перевода
9. Прагматические проблемы перевода
10. Приемы и стратегии при устном переводе
11. Приемы перевода метафорических единиц
12. Применение грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский
13. Применение грамматических трансформаций при переводе с русского языка на английский
14. Проблема переводческой адекватности
15. Проблема переводческой эквивалентности
16. Проблемы перевода безэквивалентной лексики
17. Проблемы перевода научного текста
18. Психолингвистическая модель перевода
19. Психологические проблемы перевода
20. Реалии (безэквивалентная лексика) как переводческая проблема
21. Реалии и специфика их перевода
22. Роль контекста при переводе
23. Российские идиомы и способы их перевода на английский язык
24. Семиотические модели перевода
25. Соотношение когнитивного и интуитивного при переводе
26. Сопоставление структуры и семантики английских и русских глагольных сочетаний при переводе
27. Сослагательное наклонение и трудности его перевода
28. Специфика воспроизведения стилистических приемов при переводе англоязычных газетно-публицистических текстов
29. Специфика перевода на русский язык английских атрибутивных словосочетаний
30. Специфика перевода неологизмов
31. Специфика перевода политического дискурса
32. Специфика передачи метонимии в переводе
33. Специфика реферативного перевода
34. Специфические особенности перевода текстов научного стиля
35. Способы выражения вероятности в современном английском языке и их перевод
36. Способы достижения лаконизма в русском переводе
37. Способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык
38. Способы передачи контекстуального значения слова при переводе с английского языка на русский
39. Средства выражения обязанности и необходимости и их перевод
40. Становление теории перевода как науки в 20 веке
41. Структура и семантика текста и проблемы перевода
42. Теоретико-коммуникативная модель перевода
43. Теория и практика машинного перевода
44. Теория перевода как интегративная дисциплина
45. Технические средства переводчика
46. Трансформационные сдвиги при переводе с русского языка на английский
47. Трудности перевода безэквивалентной лексики
48. Устный перевод и его особенности
49. Фразовые глаголы и их перевод
50. Функциональная модель перевода
51. Циркуляционная модель перевода
52. Эллиптические конструкции английского языка и их перевод

**7.3. Примерные тестовые задания для
контроля (мониторинга) качества усвоения материала**

1. Fill in the missing prepositions: Five per cent _____ the negotiating time is devoted _____ breaking the ice.
2. Fill in the missing prepositions: If you're _____ first-name terms and you're introducing one first-name friend _____ another, you may simply say their names.
3. Fill in the missing prepositions: It's _____ world standards and is _____ great demand _____ the world market.
4. Fill in the missing prepositions: When you walk _____ your office, can you easily find anything _____ a moment's notice?
5. Fill in the missing word: By the rules you should present _____ to _____.
6. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss _____ items.
7. Fill in the missing word: Handshaking is _____ whenever people meet or are introduced.
8. Fill in the missing word: Spell check provides the correct ...
9. Fill in the missing word: The Internet — a global computer network, began in ...
10. Find the synonym: communicate
11. Find the synonym: I'm addicted to E-mail
12. Find the synonym: permanent
13. Give English equivalent to the term: Адресат
14. Give English equivalent to the term: Банкротство банка
15. Give English equivalent to the term: Великая депрессия
16. Give English equivalent to the term: Государственная облигация
17. Give English equivalent to the term: Грузополучатель
18. Give English equivalent to the term: Консультативные услуги
19. Give English equivalent to the term: Международная почта
20. Give English equivalent to the term: Обратный адрес
21. Give English equivalent to the term: от сегодняшнего числа
22. Give English equivalent to the term: Памятка
23. Give English equivalent to the term: Получатель
24. Give English equivalent to the term: Система обеспечения вклада
25. Give English equivalent to the term: средняя налоговая ставка
26. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):
27. Give English equivalent to the term: Телеграфический провод
28. Give English equivalent to the term: Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке
29. Give English equivalent to the term: транспортная накладная:
30. Give English equivalent to the term: Факсимильная копия
31. Give Russian equivalent for: business venture
32. Give Russian equivalent to the term: Block capitals
33. Give Russian equivalent to the term: Blue chip
34. Give Russian equivalent to the term: Business letter
35. Give Russian equivalent to the term: Buying price
36. Give Russian equivalent to the term: Claim letter
37. Give Russian equivalent to the term: Clear (v) the goods
38. Give Russian equivalent to the term: Closing
39. Give Russian equivalent to the term: Formal tone
40. Give Russian equivalent to the term: In accordance with
41. Give Russian equivalent to the term: In demand

42. Give Russian equivalent to the term: In due course
43. Give Russian equivalent to the term: In short supply
44. Give Russian equivalent to the term: Inquiry letter
45. Give Russian equivalent to the term: Inside address
46. Give Russian equivalent to the term: Layout
47. Give Russian equivalent to the term: Legally binding document
48. Give Russian equivalent to the term: mutual fund
49. Give Russian equivalent to the term: Registered mail
50. Give Russian equivalent to the term: Selling price
51. Give Russian equivalent to the term: Sender
52. Give Russian equivalent to the term: Support (v) a currency
53. Give Russian equivalent to the term: Thank you for your letter dated
54. Give Russian equivalent to the term: We acknowledge the receipt of your letter of.
55. Give Russian equivalent to the term: We are obliged for your letter of...
56. Give Russian equivalent to the term: We have cabled you on
57. Give Russian equivalent to the term: We have received your letter of
58. Give Russian equivalent to the term: We wish to enquire
59. Give Russian equivalent to the term: Will you send us...
60. Give Russian equivalent to the term: With the exception of

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------|---|
| Отлично | Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу. |
| Хорошо | Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно |

| | |
|---------------------|--|
| | излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| Удовлетворительно | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Неудовлетворительно | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|--|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.

8. Умение связать теорию с практикой.

9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.2. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;
- сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;
- связанные с умением: самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения; обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;

- развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях; выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература⁶

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

| | |
|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).